



# X-ADRA

de Ramzi Choukair





Mars 2017 - Août 2019

REVUE DE PRESSE

## Janvier 2018 - Août 2019

The Arab Weekly	4 août 2019	Former Syrian prisoners put experience in Adra...	3	
Al-Fanar Media	16 juillet 2019	Former Syrian prisoners reenact their experience on stage	4-5	
ARTE	6 avril 2018	Syrie : Adra, les Survivantes - Arte Reportage	6	
FRANCE 3	9 janvier 2018	Journal Télévisé 19/20	7	
L'Alsace	29 janvier 2018	Vagamondes - une édition 2018 qui donne du sens	8	
Les dernières nouvelles d'Alsace	29 janvier 2018	Emel Mathlouthi, electro choc !	9	
Le Monde Diplomatique	18 Janvier 2018	Libres paroles de prisonnières syriennes	10-11	
Les dernières nouvelles d'Alsace	17 Janvier 2018	Faire partie de la révolution	12	
L'Alsace	12 Janvier 2018	«La prison ne nous quitte jamais»	13	
L'Alsace	10 Janvier 2018	Vagamondes : musique et théâtre à la Filature	14	
L'Alsace	9 Janvier 2018	«Vous raconterez votre histoire»	15	
Reflets	6-12 Janvier 2018	X-Adra l'espoir syrien	16	
Pour sortir	5-11 Janvier 2018	Liberté chérie	17	
POLY	Janvier 2018	ainsi vibre le monde	18-19	
Spectacles	Janvier 2018	Les Vagamondes : cultiver un esprit de résistance	20	
L'Alsace	3 décembre 2018	Les Vagamondes grandissent encore	21	

## Mars 2017 : Sortie de résidence Publique - Le Vigan

FRANCE 3	5 mars 2017	Après la prison en Syrie, elles témoignent sur scène au Vigan	22	
Midi Libre	5 mars 2017	Des geôles de Damas à la scène	23	
Midi Libre	2 mars 2017	Paroles de femmes syriennes emprisonnées	24	
Midi Libre	6 mars 2017	Des femmes syriennes pour un théâtre tout en émotion	25	

## News &amp; Analysis

## Culture

## Former Syrian prisoners put experience in Adra Prison on stage

Karen Dabrowska

London

In a heart-wrenching drama titled “X-Adra,” HEND, AYAT, ALI, MARIAM, ROWAIDA and KENDA – Syrian activists who had been held in the notorious Adra Prison near Damascus, speak eloquent soliloquies about their experiences.

The actors surprised the audience in London’s Battersea Arts Centre by rising from seats among the patrons and beginning their stories. “X-Adra” was featured in Shubbak, London’s festival of contemporary Arab culture in July.

Their imprisonment ranged from the 1980s until after the 2011 protests. Each person, with simple gestures and quiet intensity, created a penetrating flash of insight into prison life and their hopes and dreams on being released.

Ayat Ahmad left her husband and became involved in civil mobilisation through various associations, which led to imprisonments in 2012 and 2013. HEND ALKAHWAJI was imprisoned in 1982 for distributing leaflets asking for the withdrawal of the Syrian Army from Lebanon. After her release, she resumed militant activities for the Communist Labour Party and was arrested in 1984.

ALI HAMIDI, a transgender person, returned from Jordan to take part in peaceful demonstrations in Damascus in 2011. He was transporting deserters fleeing to Jordan when he was arrested in 2012. Mariam Hayed also participated in the demonstrations and was accused of belonging to a terrorist group. Rowaida Kanaan was arrested three times: for taking part in protests, for transporting medication to rebels and for working as a journalist.

Kenda Zaour was arrested in 2012 in Damascus for wearing a wedding dress in the Medhat Basha market to ask for the release of civil prisoners.

The soliloquies were brief but full of facts and details told in sombre, moving tones. The former prisoners spoke in Arabic and an English translation was projected on a screen above the stage.

The play started with the words of an unknown prisoner: “Anyone here? Can anyone hear me? Can anyone help me? I don’t know where I am?”

“The police forces held me hostage somewhere unfamiliar. Every-



Bitter testimonies. A scene from the play “X-Adra.”

(Ahmed Najj)

thing I remember is that they have beaten me a lot. I don’t know what to do. The investigator asked a lot of questions. Whatever answer I had, I got beaten,” the prisoner says.

Describing her detention, Mariam said: “They forced me to have a TV interview in which I (wrongly) confessed how we fabricated the fake demonstration. I was ready to do whatever they wanted just to put an end to my pain in the (detention) centre and get transferred to Adra Prison.”

“Yes, I agreed to the film because I was exhausted from their torture and I wanted to let my family know I was alive,” Mariam said.

Kenda spoke about the “wedding dress” protest: “We received the

signal. With the blink of an eye, we took off our black abayas to reveal the wedding dresses we had underneath.

**The stories of courage, resilience, pain and triumph demonstrate the women’s unshakable faith in the cause they are fighting for – a free Syria.**

“We lifted up our demonstration banners and signs. People started reading our banners, which read: ‘Syria is for all of us. The civil society demands the cessation of all military operations in Syria.’”

“The security services immediately came and arrested us. We

were in detention for two months.”

Director Ramzi Choukair was working in Mersin, Turkey, in May 2015 when he met Mariam, who had just been released from prison. “I was overwhelmed by the story of her detention,” Choukair stated.

“It was during my stay in Turkey that I conceived the project of creating a play with the stories of former Syrian female prisoners to emphasise their prominent role in the revolution. I started contacting them in Berlin, Paris, Madrid and Istanbul through different NGOs,” Choukair said.

“At that time, I didn’t have any idea about the shape of the play but I told them that I was sure about one thing: If we are going to present

your stories in a play, then please know that no one is better to tell them than you because they belong to you,” he said.

The women’s testimonies were taken during a 4-week workshop in France and the play evolved. The premiere was in January 2018 at the Filature, Scene Nationale – Mulhouse in Alsace, France, and was followed by a tour of France and Europe.

The stories of courage, resilience, pain and triumph demonstrate the women’s unshakable faith in the cause they are fighting for – a free Syria. Choukair said the play allows the women to present their lives and touch the audience with their humanity and dignity.



## Former Syrian Prisoners Reenact Their Experiences on Stage

LONDON—The lights stay low throughout the play, X-Adra, creating the sense of a cell-like space on stage. Halfway through, the actors, all former inmates of Adra prison in Syria, start scribbling frantically on the floor, sending clouds of chalk dust up into the air.

For the audience, the performance is uncomfortable to watch. The actors say re-living their incarceration on stage is “exhausting” and “difficult.” But the performers believe it’s their duty to remind the world of the hundreds of thousands who have perished inside Syria’s prisons and untold numbers still languishing behind bars. “It can be quite cathartic but at the same time it’s hard to go back,” says Kenda Zaour, who was imprisoned for two months in 2012.



The cast of X-Adra, with Ali Hamidi at left. (Photo: Merass Sadek)

The U.K. premier of the play last week, following a performance in France, was part of the program at Shubbak Festival, a biennial showcase of contemporary Arab culture in London. Hend, Ali (formerly Ola), Mariam, Rowaida, Kenda and Hend Mugale recount their time in the Adra prison near Damascus from the 1980s to the Syrian revolution.

Their tales are framed by the haunting voice of singer Hala Omran, who wanders barefoot between speakers on the sparsely furnished stage. At Battersea Arts Centre, where X-Adra was performed, audiences are free come and go and make noise, as they wish. But during the performance, the audience stayed stock still and silent as they listened to stories of systematic torture, agonizing uncertainty, lost family members and hellish conditions.

Roweida Kanaan was a journalist, accused of working for an opposition TV channel. Bound and blindfolded on the day of her arrest, she recalls looking down and seeing her best friend Khaled’s feet through a chink in the fabric. In prison, she would search for his face among the corpses of people killed under torture. She never saw it, but learned later that he was dead.

Violence is kept to a minimum in this production, so the focus stays on the women and their stories. “I was amazed by the incredible presence and participation of the Syrian women in the revolution,” director Ramzi Choukair said. He wanted to spotlight individual testimonies, “but also to say that what happened to them can happen to anyone anywhere in the world.”

One by one, the women recount the circumstances of their arrest. Zaour, who had recently graduated from the Institute of Tourism, wanted to protest peacefully against the incarceration of civil prisoners. Wearing wedding dresses, she and three friends headed to a busy market in central Damascus and waved banners proclaiming their love for Syria. “That was the moment that broke the fear inside me forever,” she says. Minutes later security services arrested them.

The Syrian Network for Human Rights records 127,916 currently detained or disappeared by the government since the beginning of the conflict and says 14,000 prisoners have died as a result of torture.

A 2016 United Nations report described inhumane conditions in Syrian prisons that amounted to mass extermination. Former inmates have detailed mass hangings, torture and starvation, but rights groups say there has been no sustained effort to hold the regime to account. “Some countries have been vocal about the practices of arbitrary detention, torture, and disappearance of people carried out by the Syrian government but no concrete steps have been taken to pressure the government to end these violations,” said Diana Semaan, a Syria expert at Amnesty International.

Art can help keep the plight of those still incarcerated in the public eye, says Semaan. “We have collaborated with many of the families of the disappeared to raise awareness on this issue through showcasing objects left behind by victims and narrating the stories of disappearance and the horrible impact on their families,” she said.

For Ali Hamidi, who used to go by Ola before a gender transition, the day of his capture was terrifying. “I was beaten up so badly,” he says. He was 21 years old at the time. “I used to drive injured soldiers to the Jordanian border so they could get help,” Hamidi explains. In a letter to his mother from prison, he wrote that: “Over here, you learn that nothing is as important as freedom.” After he was released, he made his way to Turkey and later walked to Germany, a grueling journey that took him nearly two months.

Hamidi said in an interview that he would comfort the others after they’d been tortured, “even though I was weak.” After developing diabetes and deep-vein thrombosis in prison, he shut down and spent six months without uttering a word. “I used to write on the wall all the time, anything that came into my mind, names of my siblings, my family.”

He spent a year and six months in the women’s prison, living with up to thirty people in a cramped cell. At one point, the others were pardoned and he was left alone, which was worse. “I would just wait and wait and wait.” He was released after being forced to sign a blank piece of paper that was used to transfer his \$50,000 inheritance over to the regime. He was given 10 days to get out of Syria.



Roweida Kanaan, a journalist who was accused of working for an opposition TV channel. (Photo:Merass Sadek)

At the beginning of the play, which is performed in Arabic with English subtitles, the performers repeat the advice they clung to inside. “Don’t admit anything, even if they threaten rape.” “Remember your loved ones.” “If you believe in God, pray.” The isolation and confusion of the early days in prison are captured in the opening scene. “Is there anyone here?” the actors ask in frightened voices, pacing the stage, heads bent.

Their accounts of life inside Adra prison capture the surreal experience of boredom, fear, isolation, claustrophobia and eerie silence, punctuated, at night, by screams. They describe the fraught desperation for word

from their families, and terror that this might mean news of death; the constant hope of release and the worry that a guard unlocking the cell means a fate that’s even worse.

Hend Mugale, 58, used to have nightmares that her daughter was also in prison and then bang her head against the wall, strangely convinced her child was in the neighboring cell. “I could cope with anything, except the thought of her being in this place,” she told the audience. Later, prisoners who shared a cell with her daughter said the girl used to stand next to the wall after hearing her mother’s voice singing a song next door.

For Kanaan, who now lives in Paris, pain floods to the surface in each performance but she’s determined that those who suffered and died inside are not forgotten. “Theatre is one of the forms of resistance,” she says. At some point in her monologue she stops addressing the audience and talks instead to the memory of her best friend, Khaled, who she last saw on the day they were both arrested. I think of you every day, all the time, she says. “I miss you immensely.”

arte ☰ Guide Direct ARTE Concert

Info et société > [Enquêtes et reportages](#)

## Syrie : Adra, les survivantes ARTE Reportage



**ADRA  
LES SURVIVANTES  
DIE ÜBERLEBENDEN**

24 min  
Disponible du 06/04/2018 au 29/01/2021  
Disponible en direct : oui

DECOUVREZ  
L'offre VOD-  
DVD de la  
boutique ARTE 

Le metteur en scène franco-syrien Ramzi Choukair les a cherchées, les a trouvées. Il leur a demandé d'écrire leurs histoires et d'incarner, au théâtre, leur propre rôle. Leur vie est marquée par la résilience, face aux violences et aux tortures subies pendant des mois ou des années.

Réalisation : François-Xavier Trégan      Auteur : François-Xavier Tregan  
Pays : France  
Année : 2018

<https://www.arte.tv/fr/videos/080458-000-A/syrie-adra-les-survivantes/>

Le 9 janvier 2018 - Par Nadine Ly et Nicolas Meyer



<https://vimeo.com/261827003>



Le 29 Janvier 2018 - Par Frédérique Meichler



« X-Adra » de Ramzi Choukair.



Soirée de clôture du festival, samedi au Noumatrouff.



« It's a good day to die » de Kamal Hashemi.

VAGAMONDES

# « Une édition 2018 qui donne du sens »

La 6<sup>e</sup> édition du festival des cultures du Sud porté par la Filature de Mulhouse s'est achevée samedi soir avec le concert d'Emel Mathlouthi au Noumatrouff, jeune artiste tunisienne engagée, icône de la Révolution de jasmin. Une édition dense, longue, riche en créations, qui a permis au public de découvrir plusieurs chemins sensibles de la résistance, là où la liberté et la paix n'existent pas.

Frédérique Meichler  
Photos : Darek Szuster

**IDENTITÉ.** - « Cette année, on a eu des artistes qui sont venus vraiment de partout et surtout de là-bas... D'Irak, d'Irak, d'Égypte, sauf les Syriens qui, bien sûr, ne peuvent plus créer chez eux. C'est important de pouvoir entendre ces personnes qui vivent et travaillent dans leur pays, tant bien que mal, dans des conditions très difficiles... J'ai trouvé tout ça très fort, très touchant, c'était très chargé, confie Monica Guillouet-Gélys, directrice de la Filature de Mulhouse. Ces artistes nous ont permis de toucher du doigt ce qui se passe chez eux, de s'approcher du réel et ça fait vraiment sens... Je pense que cette 6<sup>e</sup> édition des Vagamondes a permis d'ancrer cette identité d'un festival qui donne du sens et de la profondeur, qui permet de mieux comprendre, grâce à cette approche sensible des artistes. C'est une démarche nécessaire, à côté de celle d'une programmation de saison plus classique. »

**SYMBÔLE.** - Le festival s'est ouvert avec la création du spectacle X-Adra mis en scène par Ramzi Choukair, autour de la parole de femmes qui ont survécu aux prisons syriennes. Il s'est achevé samedi avec le concert de la chanteuse tunisienne Emel Mathlouthi, icône de la Révolution de jasmin, juste après que le public a pu voir (ou revoir) le très beau film



Le public a été invité à participer à un DJ set afrobeat à la Filature, à l'issue du spectacle « Kalakuta Republik ». Photo L'Alsace

iranien d'ayat Najafi, *No land's song*, aussi subtil qu'émouvant. Film dans lequel elle apparaît aux côtés d'autres chanteuses invitées pour un concert en Iran. Pour la petite histoire, Monica Guillouet-Gélys a réalisé, samedi seulement, qu'elle avait déjà programmé une certaine « Amal » Mathlouthi dans la toute première édition des Vagamondes. « C'était en mars 2008, à Evry, pour un focus sur la Tunisie. »

**PROFUSION.** - Dix-sept jours de festi-

val, 21 propositions artistiques différentes (théâtre, danse, musique, cinéma, expo...) dont 15 spectacles vivants et quelque 30 représentations, autant de conférences-tables rondes... La 6<sup>e</sup> édition des Vagamondes a été très dense et souvent intense. Cette palette large a permis au public de se créer des parcours différents et aux structures partenaires d'accueillir des nouvelles têtes...

**CRÉATIONS.** - Autre caractéristique

de cette 6<sup>e</sup> édition : le nombre important de créations, *X-Adra*, *Loin de Damas*, *It's a good day to die*, qui ont été jouées pour la première fois aux Vagamondes, *2147*, et si l'Afrique disparaissait ? venait d'être créé à Grenoble, *Zig-Zig* n'avait jamais été présenté en France... « Je suis très heureuse de la création de Ramzi Choukair, X-Adra, c'est un pari réussi... Je le connais depuis longtemps, j'apprécie son engagement et ce qu'il a entrepris était un défi. Cette création a été une belle surprise... » L'équipe de la Filature a passé aussi une semaine intense avec la compagnie iranienne des frères Hashemi pour *It's a good day to die* qui a fait l'unanimité : « On connaissait leur finesse... »

**PUBLIC.** - Sur le plan de la fréquentation, les Vagamondes tiennent le cap puisque, malgré une offre de spectacles et une jauge beaucoup importante (autour de 8000 places au total pour l'ensemble des propositions, au lieu de 5500 l'année dernière), le taux de remplissage est à peu près équivalent : 86 % pour cette année, 89 % en 2017. « Ça fait quand même 2000 personnes en

plus et ça veut dire donc qu'il y a une marge pour gagner des nouveaux publics. » Les projections cinématographiques, les rencontres et conférences ont toutes connu elles aussi une belle fréquentation. « Non seulement on a touché un nouveau public qui vient spécialement pour les Vagamondes, mais on a un noyau d'abonnés qui sont curieux, exigeants... »

**PERSPECTIVES.** - L'année prochaine, le festival sera resserré sur dix jours, du 9 au 19 janvier. La directrice de la Filature espère convaincre le ministre d'obtenir des moyens complémentaires. « Récemment à Nantes, la ministre de la Culture a déclaré

que le monde culturel avait un devoir d'agir envers les migrants... Je crois que notre démarche s'inscrit dans ces objectifs... » Parmi les grands rendez-vous de l'édition 2019 des Vagamondes, il y aura Wajdi Mouawad avec la venue de sa récente création, *Tous les oiseaux*.

LA PHRASE

« Ces artistes nous ont permis de toucher du doigt ce qui se passe chez eux, de s'approcher du réel. »

Monica Guillouet-Gélys,  
directrice de la Filature

Une perle de Tunisie



Emel Mathlouthi pour un final en beauté au Noumatrouff. Photo L'Alsace/D.S.

Hassna Ouali

Le festival Vagamondes, qui fait la part belle aux cultures de la Méditerranée et d'ailleurs, a fini en beauté samedi soir au Noumatrouff avec le concert intimiste et percutant d'Emel Mathlouthi, qui a investi la grande scène pour une prestation magnifique, balançant entre Orient et Occident.

Auteure compositrice interprète tunisienne, Emel Mathlouthi est une artiste singulière et irrédienne. Avec un deuxième album, *Aïsen*, véritable pépite sonore, où se mêlent sonorités abstraites, trip hop et ambiances tribales. Sa voix chante la peine, la joie et

même l'ivresse. Ses textes sont poétiques, pleins d'espoir et engagés. Un bel album pour une artiste complètement autodidacte à la voix qui caresse et émeut. La fille est hypnotique et remet les sens en éveil. Son set est à son image. Frais. Soutenu par des musiciens (batterie et claviers) et des compos qui subliment sa voix, Emel est bouleversante et occupe tout l'espace. Tout est dosé avec finesse.

Si le printemps arabe n'a pas changé grand-chose, il aura permis de donner la parole à Emel Mathlouthi et de découvrir une véritable artiste.

**6900**

**Le chiffre**

C'est le nombre approximatif de spectateurs qui se sont rendus aux propositions artistiques des Vagamondes, toutes représentations confondues (théâtre, danse, musique, projections cinémas), sur une jauge globale de 8000 places. Sur ces quelque 7000 billets diffusés, les invitations aux partenaires et associations impliquées s'élèvent à 1000.



« 2147, et si l'Afrique disparaissait ? » de Moïse Touré. Photo L'Alsace



MULHOUSE Clôture du Festival Les Vagamondes

# Emel Mathlouthi, electro choc !

Après 17 jours de spectacles, concerts, films et rencontres, le festival des cultures du sud, Les Vagamondes, s'est achevé à Mulhouse. En beauté.

## LA CHANTEUSE TUNISIENNE

Emel Mathlouthi a illuminé le festival, et abordé dans un set fougueux bon nombre de thématiques déclinées durant le festival : souffrance des peuples opprimés, enfants notamment, crise migratoire... Et, dans sa jolie robe vintage et ses boots cloutées, farouche beauté, voix comme un poing levé, la place essentielle des femmes de par le monde, dans le combat pour la liberté. L'artiste tunisienne a deux albums à son actif, qu'elle a chanté haut et fort, accompagnée de Pier Luigi au clavier et Shawn Crowder à la batterie. De l'electro, travaillé et envoûtant, pour soutenir la voix exceptionnelle d'Emel.

C'est avec l'ingénieur du son et compositeur islandais Valgeir Sigurðsson, dont les précédents travaux ont accompagné Björk et le groupe Sigur Ros qu'elle a peaufiné ce mélange détonnant, chanté en arabe. Et en anglais, pour une ultime et très émouvante chanson, hommage à Dolores O'Riordan, chanteuse du groupe The Cranberries, récem-



Emel Mathlouthi au Noumatrouff : beauté farouche, voix militante PHOTO DNA

ment décédée : *War child* qu'Emel Mathlouthi a dédié aux enfants du Yémen, de Palestine et de Syrie.

Le festival mulhousien, initié par La Filature, a attiré quelque 9 000 spectateurs et plus de 1 000 participants aux rencontres, conférences et projections (parmi lesquels des réfugiés ou demandeurs d'asile soutenus par les associations Logosphère, AADA, Démocratie et entraide en Syrie, aux-

quelles des invitations ont été données).

Les petites formes théâtrales comme les grosses productions (*Kalakuta Republik* de Serge Aimé Coulybaly ou *De la démocratie en Amérique* de Roméo Castellucci) ont trouvé leur public, tout comme les rencontres, celles notamment, passionnantes, avec Jacob Rogozinski de l'Unistra (*Djihadisme, le retour du sacrifice*) ou avec Vincent Mazzele-

ni (*Afrobeat : Fela Kuti et le poing levé*)

Fela et Emel, justement, ainsi que les comédiennes amateurs, réfugiées syriennes en France dirigées par Ramzi Choukair dans *X-Adra* ou celles qui, dans *Loin de Damas*, se racontent, demeureront les voix marquantes de cette sixième édition des Vagamondes. Et de leurs rudes paroles restera : l'espoir. ■

C.S.C.



> Les blogs du « Diplo » > **contrebande** i 2 ↗

« X-ADRA », de Ramzi Choukair

## Libres paroles de prisonnières syriennes

**À la Filature de Mulhouse, dans le cadre du festival Vagamondes, la création de « X-Adra », témoignages de femmes, sur deux générations, passées par les geôles et la torture du régime syrien, percute et impressionne.**

par MARINA DA SILVA, 18 janvier 2018

Ayat Ahmad est née en 1990 à Damas. Elle est arrêtée devant la faculté de lettres avec une cinquantaine d'autres étudiants en 2009 pour avoir distribué des tracts réclamant simplement une ville plus propre. Elle passera neuf mois sous la torture de la Sécurité politique et militaire. À sa libération, elle est mariée contre son gré. Lorsque s'embrase la révolution syrienne, en février 2011, elle quitte le mari qu'elle n'a pas choisi et s'engage auprès d'associations de lutte. Elle sera de nouveau incarcérée en avril 2012 puis en février 2013. En 2014, elle fuit la Syrie par la frontière turque. Elle est aujourd'hui réfugiée à Toulouse, où elle fait des études de sciences politiques et de journalisme.

Lire aussi Nicolas Dot-Pouillard, « La garde panarabe de Bachar Al-Assad », Le Monde diplomatique, janvier 2018. Kenda Zaour, originaire de Soueïda, est née en 1986 et vivait à Jaramana, dans la banlieue sud-est de Damas. En 2012, elle manifeste au cœur de la capitale, avec sa jeune sœur et deux amies en robes de mariées, pour réclamer la libération des prisonniers. Arrêtées, elles seront libérées quelques mois plus tard lors d'un échange d'otages iraniens de l'Armée syrienne libre (ASL) contre 2 060 prisonniers du régime. Elle s'exile au Liban puis en Turquie et en Grèce avant d'arriver à Berlin.

Ali Hamidi, transgenre né en 1990 sous le nom de Ola, a été forcé à se marier avec un cousin en 2008. Il quitte peu après la Syrie pour la Jordanie. Il y revient au début de la révolution, à laquelle il participe en aidant les déserteurs de l'armée (beaucoup d'appelés ne veulent pas aller faire la guerre) à fuir en Jordanie. Arrêté en octobre 2012, il est libéré sous caution en 2014 et s'enfuit en Turquie. Réfugié en Allemagne, il a pu effectuer son changement de sexe en 2016.

Hend Alkhwaji est née en 1956. Elle est arrêtée en juillet 1982 alors qu'elle distribue des tracts pour demander le retrait de l'armée syrienne du Liban. Elle sera interrogée durant huit mois. Puis de nouveau en 1984 alors qu'elle a repris ses activités militantes au Parti du travail communiste (interdit). S'ensuivent huit mois d'interrogatoire et d'isolement puis trois ans à la prison de Quatana et quatre ans et demi à celle de Duma. En 2013, elle quitte la Syrie avec son nouveau compagnon. Ils passent par le Liban avant d'arriver jusqu'à Lyon.

Mariam Hayed est née en 1990 à Atareb, dans la région d'Alep. Étudiante, elle participe aux manifestations avant de se faire arrêter en janvier 2014 et d'être accusée de terrorisme. Elle fera une fausse déclaration pour faire cesser la torture à laquelle elle est soumise. Libérée sous caution, elle fuit en Turquie où elle peut faire une

demande d'asile pour la France.

Rowaida Kanaan est née en 1976. Elle est arrêtée dès le mois d'août 2011 pour sa participation aux manifestations. Puis de nouveau en 2012, et en 2013, lors d'un contrôle à un checkpoint alors qu'elle est avec son compagnon. Il n'en ressortira pas vivant. Elle est libérée lors d'un échange de prisonniers entre les rebelles et le régime en mars 2014. Depuis 2017, elle vit à Paris après avoir fui par la Turquie.

Lubana Al Quntar, grande voix du chant lyrique et traditionnel arabe, est la seule à ne pas avoir ce parcours de détention terrifiant et porte par son souffle l'âme de tout un peuple.

Auteures et interprètes de leurs propres témoignages dans X-Adra, en référence à la prison de Damas par laquelle elles sont presque toutes passées, leur prestation ne passe pas inaperçue. Le projet est porté par Ramzi Choukair, comédien metteur en scène franco-syrien qui partageait sa vie artistique entre la Syrie et la France, et le dramaturge Wael Kadour, réfugié en France depuis 2015.

Tout commence par la rencontre de Ramzi avec une de ses compatriotes à Mersin, « la petite Syrie » turque qui abrite plus de 200 000 réfugiés. Il est ébranlé et bouleversé par son témoignage, sa capacité de résistance après l'expérience traumatique absolue de la détention. Il va se déplacer dans d'autres villes du sud de la Turquie pour rencontrer d'autres anciennes détenues, puis à Istanbul, Berlin, Paris, Lyon ou Madrid. Certaines sont prêtes à témoigner publiquement. Malgré la brutalité de ce qui a été vécu, de la torture, du viol utilisé comme arme de guerre pour les briser.

Lire aussi Hana Jaber, « Qui accueille vraiment les réfugiés ? », Le Monde diplomatique, octobre 2015. Les femmes, activistes ou simples citoyennes, ont joué un rôle important dès le début du soulèvement, et en ont payé le prix fort. Elles seraient encore entre cinq et sept mille à être détenues en 2017. Cinquante mille l'ont été depuis 2011. Ramzi Choukair veut en rendre compte. Montrer la continuité, sur deux générations de détenues, des mécanismes de terreur et de déshumanisation qu'utilisait le régime Assad. Montrer comment elles ont aussi été prises en étau entre le système dictatorial du régime et les groupes armés de la mouvance islamique radicale.

Malgré la difficulté de parler à visage découvert alors que la plupart des réfugiés craignent les représailles pour leurs proches restés en Syrie, elles sont plusieurs à relever le défi. Celles qui restent sur le plateau et qui entremêlent leurs histoires dans un chant polyphonique percutant n'ont pas hésité parce que leur présence sur scène est la continuité de leur combat pour la liberté et l'émancipation.

Pour le metteur en scène, une chose était sûre : « si nous présentons vos récits au théâtre, personne ne prendra votre place. Vous raconterez votre histoire, car non seulement elle vous appartient, mais vous êtes les plus à mêmes de la transmettre ».

Si l'on ne sort pas indemne de la représentation, le dispositif scénique, avec le beau travail à l'image de Maud Grübel, et l'engagement total des comédiennes qui force l'écoute et le respect, nous amène à recevoir ces témoignages à hauteur de regard et de cœur. Au-delà de l'indicible de tout ce qui a été éprouvé, la beauté de leurs visages, la présence de leurs corps, la force de leur voix et de leurs convictions nous parviennent comme une résistance acharnée et une célébration de la vie et du courage alors que leur pays reste en feu.

Après une étape de création au Vigan (Gard) et à Marseille, la pièce a été coproduite et donnée à La Filature, Scène nationale de Mulhouse dans le cadre du festival Vagamondes.

Elle sera à Annecy les 21 et 22 novembre et à Bonlieu - Scène Nationale d'Annecy, les 21 et 22 novembre et à l'Espace Malraux - Scène Nationale de Chambéry et de Savoie, les 27 et 28 novembre 2018. Puis tournée nationale et européenne en cours de programmation.

Vagamondes, festival des cultures du sud, avec un focus Egypte, Syrie, Irak, Iran, jusqu'au 27 janvier.

Tél. : 03 89 36 28 28

MARINA DA SILVA



## MULHOUSE Faire partie de la révolution



**Une foi inébranlable en la liberté.** PHOTO DNA – CATHY KOHLER

Le festival Les Vagamondes, dédié aux cultures du sud, s'est ouvert à La Filature. Danse, théâtre, conférences et débats, photographie et musique invitent au voyage et à la réflexion.

C'est de Syrie que sont venus, pour l'ouverture, des mots et des images évidemment choc : *X-Adra*, projet au long cours mené par Ramzi Choukair, a frappé fort. Fort mais sans pathos, sans ruines fumantes ou corps mutilés. *X-Adra* (du nom d'une prison syrienne) est fait de témoignages : ceux des six interprètes du spectacle, non professionnels. De 28 à 62 ans, diplômés, engagés dans la lutte contre le régime dans les années 80 ou jeunes activistes dans la révolution de 2011, six récits de vie qui ont côtoyé la terreur, six façons diverses de résister. Chacune et chacun ont voulu « faire partie » de la révolution.

Images vidéo et photographies ponctuent le spectacle, sans détourner l'attention des mots crus et sans affect : *X-Adra* est dur et fait mal. Le chant de Lubana Al Quntar, les mots en arabes tracés à la craie à terre, dans un carré de lumière, donnent quelques minutes de répit à la tension. C'est un objet banal qui symbolise l'espoir : à Toulouse ou à Lyon, où les courageux d'*X-Adra* vivent désormais : la carte Vitale qui redonne le sourire. En Allemagne aussi, et à Paris, ils ont trouvé asile.

C.S.C.

Le 12 Janvier 2018 - Par Frédérique Meichler

VAGAMONDES

# « La prison ne nous quitte jamais »

Mercredi soir, la Filature, scène nationale de Mulhouse, était pleine comme un œuf pour l'inauguration de la 6<sup>e</sup> édition des Vagamondes, festival dédié aux cultures du sud. Entre la rencontre dans la galerie avec Christian Caujolle et la photographe Cristina de Middel, la création de la pièce « X-Adra » portée par d'anciennes détenues du régime syrien et le concert de Paolo Fresu...

Frédérique Meichler

« Toutes ces régions du monde qui, pour citer Moïse Touré, contiennent les archives de notre humanité, nous obligent à les regarder en pensant que leur devenir est parallèle à celui de l'humanité », souligne Monica Guillouet-Gély, directrice de la Filature à Mulhouse, lors de l'inauguration de la 6<sup>e</sup> édition des Vagamondes.

Jusqu'au 28 janvier, le public pourra découvrir 18 spectacles portés par des compagnies de tout le pourtour méditerranéen, d'Afrique noire, du Proche et du Moyen-Orient, participer à 17 rencontres avec des géographes, politologues, artistes, pour tenter de mieux comprendre le monde et ses blessures, entendre des peuples qui souffrent. « Nous allons retrouver des artistes de tous ces pays qui traduisent, par le théâtre, la danse, la musique, l'image et le cinéma, la colère et la rage qui les animent, la résistance et la nécessité de dire les choses, l'espoir et la volonté de croire en l'avenir qui les conduisent. »

## « Est-ce que quelqu'un m'entend ? »

Le tout premier rendez-vous théâtral de ces Vagamondes 2018 est sans doute le plus emblématique. Et pour la Filature, un geste fort. *X-Adra*, pièce mise en scène par Ramzi Choukair, est portée par six personnes qui n'étaient pas comédiennes au départ et qui viennent témoigner de leur expérience dans



« X-Adra » exprime avant tout une idée : aucun régime ne peut venir à bout du désir de liberté.

Photo L'Alsace/Danek Szuster

les geôles syriennes. La chanteuse lyrique Lubana Al Quntar vient apporter à leur témoignage bouleversant sa voix douce et profonde de mezzo-soprano, pour panser leurs plaies, magnifier leur humanité.

Le pari était risqué. Choisir de faire jouer par ces témoins leur propre rôle, c'est les exposer au regard, au ressassement, à l'enfermement dans un statut de malheur. Mais c'est aussi le moyen le plus authentique pour faire entendre leurs voix, lumineuses.

Le chemin a été fécond. Parce que sur scène, ces cinq femmes et cet homme - Ola est devenue Ali - sont devenus des acteurs à part entière, des voix qui livrent un récit incarné, c'est-à-dire de chair et d'âme, à la portée universelle. Dans une mise en scène à la fois dépouillée et offrant la distance nécessaire. Donnant à entendre et comprendre ce qui leur a permis de rester en vie pendant leur incarcération et ce qui leur permet de se sentir vivants aujourd'hui : un désir incommensurable de liberté. « Est-ce que quelqu'un m'entend ? » chante Lubana Al Quntar au début du spectacle, dans une mélodie déchirante.

## Porte-parole sensibles

C'est précisément la volonté de se faire entendre qui leur donne force et courage. Qui font qu'elles (et il) ne suscitent pas une compassion

stérile mais la conscience aiguë d'un peuple debout qui ne baissera jamais les bras.

Les interprètes de *X-Adra* sont les porte-parole sensibles de toutes les victimes du régime Assad, père et fils. Leur témoignage dépasse largement leur histoire personnelle, c'est un cri pour dire au monde : tout cela continue, ne fermez pas les yeux. Et tant que ce régime syrien continuera à emprisonner et torturer son propre peuple, nous serons debout devant vous, sur la scène. Pour exprimer leur soutien inconditionnel à ces femmes et ces hommes qui crouissent dans les geôles. C'est en substance ce que les acteurs de la pièce ont confié au public, après cette première aussi émouvante qu'éclairante.

Dire leur prénom et leur héroïsme : Ayat, étudiante, arrêtée pour avoir distribué des tracts, mariée de force à sa sortie de prison « pour faire taire le scandale » ; Hend, militante communiste, emprisonnée sous le régime d'Hafez el Assad, pendant sept ans ; Ola devenue Ali, tombé parce qu'il aidait des déserteurs à fuir dans son taxi ; Mariam, étudiante, arrêtée lors d'une manifestation, contrainte de faire une fausse déclaration à la télé officielle pour mettre fin à la torture ; Rowaida, journaliste citoyenne, arrêtée au moment où elle livrait des médicaments aux rebelles ; Kenda, emprisonnée pour avoir participé à une action au cœur de Damas. « Les mariées de la paix »... Paradoxalement, ce n'est peut-être pas le récit de tout ce qu'elles ont subi en

prison qui est le plus éprouvant. Tout en évoquant l'indicible, l'écriture se concentre avec pudeur sur ce qu'elles ont mis en œuvre pour y rester en vie.

Mais c'est à toute fin du spectacle, lorsque leurs voix mêlées disent que si la vie ne les a pas quittées en prison, la prison ne quittera plus jamais leur vie. « Je l'emporterai partout, ma prison est avec moi. »

**PLUS WEB**  
Pour découvrir les articles dans notre rubrique spéciale Vagamondes  
[www.lalsace.fr](http://www.lalsace.fr)



Entre le public de la nouvelle exposition photo, le concert de Paolo Fresu et la création de « X-Adra », la Filature a brassé beaucoup de monde mercredi soir. Photo L'Alsace/C.K.



En prélude à l'inauguration, Adib Alshamas (chant), réfugié syrien, et Jean-Luc Roth (oud) ont livré des « classiques » de la musique arabe. Photos L'Alsace/Catherine Kohler



« Nous sommes là pour celles et ceux qui sont encore en prison. Les arrestations, la torture durent toujours, c'est ce qui nous donne la force de raconter tout ça... » Photo L'Alsace/F.M.



AMÉNI | FESTIVAL |

## Vagamondes : musique et théâtre à la Filature



La 6<sup>e</sup> édition du festival des cultures du sud Les Vagamondes débute aujourd'hui avec deux spectacles : à 20 h dans la grande salle de la Filature à Mulhouse, jazz et polyphonies corses avec Paolo Fresu, Daniele di Bonaventura et l'ensemble A Filetta. Les idées qui animent l'ensemble A Filetta et les compositeurs-interprètes Paolo Fresu et Daniele di Bonaventura sont pétries d'humanisme. À la même heure, mais dans la salle modulable, *X-Adra*, une pièce jouée en première mondiale qui raconte les trajectoires de six femmes syriennes de l'enfer du régime syrien.

**Y ALLER À la Filature, 20, allée Nathan-Katz à Mulhouse. Tarifs : de 6 € à 27 €. Site : [www.lafilature.org](http://www.lafilature.org) - Tél. 03.89.36.28.28.**

Joué en première mondiale à la Filature, « X-Adra » raconte le parcours de six femmes syriennes, militantes de l'opposition dans les années 1980 ou jeunes activistes lors de la révolution de 2011. DR



## | THÉÂTRE |

## « Vous raconterez votre histoire »

La 6<sup>e</sup> édition des Vagamondes s'ouvre avec la création mondiale de « X-Adra », pièce réunissant six femmes syriennes qui évoquent la violence qu'elles ont subie dans les prisons du régime des Assad, père et fils. Mis en scène par Ramzi Choukair, ce spectacle s'appuie sur les témoignages croisés de Mariam, Ayat, Hend, Ali, Rowaida et Kenda, présentes sur scène.

Recueilli par Frédérique Meichler

La guerre en Syrie a déjà été au cœur de plusieurs propositions des Vagamondes par le passé. Le peuple syrien continue à subir la violence du régime de Bachar el-Assad, après celui de son père, Hafez. *X-Adra*, qui évoque un lieu de détention et de torture tristement connu du régime, est aussi le titre de la pièce mise en scène par Ramzi Choukair qui sera créée le 10 janvier à la Filature.

Comment est né ce projet ?

**Ramzi Choukair** : En 2015, j'étais en Turquie, dans une tournée en tant qu'acteur. J'ai rencontré une femme syrienne, Mariam, exilée qui sortait d'une prison du régime. Elle était toute maigre, elle mangeait comme un oiseau... Pour moi, ce fut une révélation. Mariam m'a fait rencontrer d'autres femmes réfugiées à Gaziantep. Depuis mon départ de Syrie, c'était la première fois que j'entendais, de la bouche même d'anciennes prisonnières, le récit de leur drame. Des récits tellement chargés de violence, de brutalités, de douleur et, paradoxalement, d'espoir. J'ai beau connaître ce régime, l'oppression qu'il inflige depuis des décennies à



Le metteur en scène Ramzi Choukair était en résidence avec ses comédiennes pendant une quinzaine de jours à la Filature au mois de décembre. La toute première de « X-Adra » aura lieu à Mulhouse.  
Photo L'Alsace/Danek Szuster

chaque Syrien - qu'il ait été emprisonné ou non -, la capacité d'humiliation de ses services de sécurité, c'est en écoutant ces femmes que j'ai réalisé combien je suis éloigné de la réalité cruelle de mon pays...

Je leur ai demandé d'écrire leur histoire avec leurs propres moyens, j'ai commencé à les rassembler, j'en ai récolté une vingtaine au total.

Comment avez-vous traité cette matière documentaire ?

C'est lors de ce séjour en Turquie que j'ai conçu le projet de porter sur scène leurs récits et de rappeler la présence et le rôle de premier plan que ces femmes ont joué dans cette révolution. À ma proposition d'une création théâtrale, leur réaction a été majoritairement positive : « D'accord mais comment ? Est-ce que ce sont des acteurs professionnels qui vont raconter nos histoires ? Voulez-vous qu'on enregistre

seulement nos voix ? » Je n'avais encore que peu de réponses mais leurs questions ont confirmé mon intuition première. J'ai répondu : je n'ai pas l'idée de la forme du spectacle, le comment, le où, etc. Mais

## LA PHRASE

« J'ai beau connaître ce régime, l'oppression qu'il inflige depuis des décennies à chaque Syrien, la capacité d'humiliation de ses services de sécurité, c'est en écoutant ces femmes que j'ai réalisé combien je suis éloigné de la réalité cruelle de mon pays... »

Ramzi Choukair

une chose est sûre, si nous présentons vos récits au théâtre, personne ne prendra votre place. Vous raconterez votre histoire, car non seulement elle vous appartient, mais vous êtes les plus à même de la transmettre. Le corpus des témoignages bruts a constitué le matériau de travail initial. J'ai fait appel à un dramaturge syrien réfugié en France, Wael Kadour. Lors de la résidence de recherche que nous avons faite en février 2017 au Vigan, nous avons dégagé des thèmes et chacune a écrit plusieurs histoires, relatant son vécu avant, pendant et après la prison. Nous nous sommes ensuite retrouvés en août à Marseille, à l'invitation du MuCEM, et avons poursuivi ensemble l'écriture du spectacle.

Qu'est-ce qui a été votre moteur dans ce travail ?

En tant qu'homme, je veux mieux connaître et mieux comprendre ces femmes syriennes et ce qu'elles subissent dans une société très masculine. Ce qu'elles nous disent nous parle de la société elle-même. Ce qu'elles ont également en commun, c'est l'exil, en France et en Allemagne. À travers le récit de leurs trajectoires, il s'agit aussi de redonner un visage et une voix à ceux qui partent pour une vie où ils ont tout à construire, tout à apprendre, une langue, des codes, des usages.

Comment avez-vous procédé pour aider ces femmes à passer du statut de témoin à celui de comédienne ?

En février 2017, toute l'équipe était réunie pour la première fois. Pour les actrices, la prison a été le lieu d'une cohabitation forcée, de la promiscuité, mais aussi le lieu où

s'inventent de nouvelles formes de solidarité et de résistance. L'un des enjeux de cette première rencontre était de faire émerger une certaine sérénité, familiariser l'équipe artistique professionnelle à travailler à partir de la spécificité de ce groupe atypique, accompagner et libérer une parole chargée de transmettre une histoire, leur histoire. Et celle d'un peuple en proie à la plus grande brutalité, là-bas en Syrie, et au déracinement, ici, en situation d'exil.

Vous disiez vouloir mieux connaître les femmes syriennes. Qu'avez-vous appris ?

Dès le début du soulèvement, elles ont pris une part active à la révolution. Dans les campagnes comme dans les villes, les femmes ont participé à l'organisation des premières manifestations, apporté leur aide aux blessés, caché des personnes recherchées par les services de renseignement, mené des actions pour réclamer la libération de leurs proches injustement emprisonnés, etc. Leur rôle s'est encore accru à partir de 2012, après l'arrestation et la disparition de la plupart des activistes de la contestation pacifique, notamment des hommes. Elles s'organisent en réseaux pour acheminer l'aide médicale et les denrées alimentaires dans les zones encerclées et bombardées par le régime...

**Y ALLER** Création de la pièce « X-Adra », en arabe surtitré en français, avec Ayat Ahmed, Hend Alkhalwai, Ali Hamidi, Mariam Hayed, Rowaida Kanaan, Kenda Zaour et la chanteuse lyrique Lubana Al Quntar, mercredi 10 janvier à 20 h et jeudi 11 janvier à 19 h. Rencontre « Regards croisés : Syrie », 11 janvier à 20 h 30 avec Ramzi Choukair et Cyril Rousseau.

## Six voix entremêlées

Ayat, Hend, Ali, Mariam, Rowaida et Kenda sont syriennes. Militantes de l'opposition dans les années 80 ou jeunes activistes lors de la révolution de 2011, elles ont été enfermées dans une prison du régime Assad, père ou fils, avant d'être contraintes à l'exil. Aujourd'hui sur scène, elles sont les actrices d'un spectacle construit à partir de leurs trajectoires entremêlées. L'enfer de la détention et les mécanismes de déshumanisation dont use le régime sont relatés avec leurs mots, riches de ce vécu. Chacune à sa façon nous fait part des liens fraternels, filiaux ou amoureux qui ont fait jaillir la vie là où tout était mis en œuvre pour l'anéantir.

Du 6 au 12 Janvier 2018 - Par Claudine Studer Carrot



La Divine comédie de Dante, en mots et musique par la compagnie grecque Vasistas (PHOTO STAVROS HABAKIS)



Emel Mathlouthi djette tunisienne, clôture le festival le 27 janvier au Noumatrouff. (PHOTO JULIEN BOURGEDI)



Reprise de Neige d'après Orhan Pamuk, créé la saison dernière au TNS par Blandine Savetier. (PHOTO JEAN-LOUIS FERNANDEZ)

MULHOUSE & ENVIRONS 6<sup>e</sup> festival des cultures du Sud de La Filature du 10 au 27 janvier

# Cap au Sud

« Prendre le pouls de la Méditerranée, espace à l'interface de trois continents, et tenter de décrypter ce point du globe où se concentre la diversité », telle est l'ambition une nouvelle fois renouvelée du 6<sup>e</sup> festival Les Vagamondes, initié par La Filature.

Une édition plus longue pour faire place à dix-huit propositions artistiques et autant de rencontres : les cultures du Sud seront illustrées et débattues de maintes façons, créant le "bouillonnement" souhaité par la directrice de La Filature Monica Guillouet-Géllys. « Dans ces pays où la situation politique et artistique est difficile, nous maintenons une veille et des contacts permanents. Nous sommes allés à Bagdad à la rencontre des artistes. Identité, mémoire, résistance, tels sont les thèmes que porte le festival ». L'Irak sera ainsi représenté, particulièrement lors d'une projection de sept films et une rencontre au cinéma Bel-Air, partenariale. Le festival proposera deux créations mondiales : très attendue, la création de *X-Adra*, menée par Ramzi Choukair avec sept comédiens non professionnels, toutes exilées syriennes.

Le metteur en scène iranien Seyed Kamaledin Hashemi dévoilera quant à lui *It's a Good Day to Die*, au sujet de la guerre entre Iran et Irak. Il y met en scène Yalda, qui décide malgré le délabrement, de rester dans sa maison d'enfance de Téhéran. D'autres spectacles présentés sont des reprises : *Nei-*



The Fourth Light project, à voir aux Dominicains de Guebwiller, le 18 janvier & contre *Métamorphoses* de Judith Olvía Manantenasoa, danseuse et chorégraphe de Madagascar. (DR & © BARY MALANDI MANGOLOO)

ge d'Orhan Pamuk, crée début 2017 au T.N.S par Blandine Savetier ou *De la démocratie en Amérique*, adaptation par Romeo Castellucci du livre d'Alexis de Tocqueville.

Les Vagamondes s'exporteront également hors Mulhouse, aux Dominicains de Guebwiller, pour entre autres, un promoteur *Loin de Dumas*. L'artiste tunisien Jasser Haj Youssef, en

résidence aux Dominicains dévoilera ce spectacle poétique et documentaire qui mêle des récits radiophoniques de migrants glanés entre Guebwiller, Mulhouse et Istanbul par Aline Pénitot à la poésie arabe de Omar Youssef Souleimane et à la viole d'amour, instrument de prédilection de Youssef.

Cette création est à écouter sous cas-



« Notre problème ce n'est pas seulement de faire tomber le dictateur qui est à la tête du pays, c'est aussi de faire tomber chaque dictateur, dans chaque maison en Syrie » La sœur de Ramzi Choukair à son frère.

que... Une autre expérience peu banale se tiendra aux Dominicains avec *The Fourth Light project* de la chanteuse iranienne Azam Ali, qui allie musique electro orientale et multimédia. Les Vagamondes se déploient aussi à Illzach, Kingersheim et Sausheim.

Le festival s'ouvre mardi 10 janvier par le vernissage de l'exposition d'un photographe espagnol Christ na de Middel et se clôt par un concert de la chanteuse Emel Matlouthi. Le deuxième album de l'album de l'ingénieur du son et compositeur islandais Valgeir Sigurðsson (Björk et Sigur Rós) *Mélange* prometteur. Entre les deux, quinze jours où sera possible quotidiennement d'écouter spectacles et débats. Les performances artistiques (théâtre, danse, jazz, musique arabe, classique ou electro, arts visuels, film) et les conférences se feront eoh pour nous donner des nouvelles d'Irak, d'Irak, de Syrie, du Maghreb, d'Afrique de Turquie, d'Égypte.

En s'appuyant sur les Café Géographiques, le festival convie sociologues, historiens ou géographes, philo-

sophes et enseignants. Le prince de l'afrobeat Fela Kuti (obj d'une conférence puis d'un dj set d'Florent Mazzoleni) aussi bien qu'Irak après Daesch, analysé par le géographe Cyril Roussel, ou la présence chinoise en Afrique (ChinAfrica conférence du sinologue Thierry Pa rault) seront débattus. Et des parole d'experts entendues, comme celle d'un philosophe Jacob Rogozinski, professeur à l'Université de Strasbourg, présentera son dernier ouvrage *Djihadisme, le retour du sacrifice* (éd. De clé de Brouwer).

Alors que les Iraniens sont dans la ru et que la crise migratoire n'en fin plus, le festival, au cœur de l'actuel, donne aussi espoir. Par les femmes notamment, qui s'y taillent une belle part, de la danseuse Judith Olví Manantenasoa de Madagascar au Zig de l'Égyptienne Laila Soliman, en passant par les survivantes d'*X-Adra*. CLAUDINE STUDER-CARROT

## X-Adra, l'espoir syrien

Deux créations mondiales sont à l'affiche du festival Les Vagamondes : *X-Adra*, menée par Ramzi Choukair a bénéficié d'une résidence de création à La Filature.

AYAT, HEND, Ola (désormais Ali), Mariam, Rowaida et Kenda sont syriennes. Militantes de l'opposition dans les années 80 ou jeunes activistes de la révolution de 2011, toutes ont été incarcérées dans les prisons du régime syrien - dans la prison d'Adra à Damas pour la plupart d'entre elles. Contraintes de quitter la Syrie, elles vivent aujourd'hui en Allemagne et en France. C'est leurs témoignages qui constituent la trame de *X-Adra*. Ramzi Choukair, metteur en scène et comédien franco-syrien, né au Liban, et le dramaturge

Wael Kadour, né et formé en Syrie, ont mis en œuvre le récit polyphonique qui tisse les liens entre leurs trajectoires. « Mais n'y transparaît pas uniquement l'enfer de la détention et les mécanismes de déshumanisation dont use le régime syrien. Chacune avec ses mots, relate son expérience à travers les liens fraternels, filiaux, amoureux, qui lui ont insufflé la force de survivre et de continuer à résister. En convoquant celles et ceux qui ont fait rejaillir la vie là où tout était mis en œuvre pour l'anéantir, se dit aussi l'espoir et une foi inébranlable en la liberté ».

*X-Adra* témoigne de la place primordiale des femmes dans la résistance à l'oppression. De tous les milieux et de tous âges, elles se sont organisées en réseaux pour acheminer l'aide médicale



Ramzi Choukair et Wael Kadour lors des répétitions. (PHOTO DINA-CATHY KOHLER)

et les denrées alimentaires dans les zones encerclées et bombardées par le régime de Bachar el-Assad. Fer de lance

de la contestation populaire, elles furent la cible du régime qui a usé contre elles de violences et de tortures, de viols notamment. Ayat, Hend, Ola (désormais Ali), Mariam, Rowaida et Kenda seront sur la scène de La Filature pour dénoncer l'inlassable et insoutenable règne des Assad. Ce spectacle sera présenté en création mondiale à La Filature les 10 et 11 janvier, abouissement de plusieurs séquences de travail menées au Vign durant le festival Marseille Résonance. Des étapes retracées dans un documentaire qui sera diffusé en mai 2018 sur Arte. ■

CSC

■ *X-Adra*, le 10 janvier à 20h et le 11 janvier à 19h, à La Filature, à Mulhouse.

■ 6<sup>e</sup> édition du festival Vagamondes, du 10 au 27 janvier. Entre Mulhouse, Guebwiller, Illzach, Kingersheim et Sausheim.

■ [www.lafilature.org](http://www.lafilature.org)



## Liberté chérie



«X-Adra» raconte les trajectoires de six femmes sorties de l'enfer du régime syrien.

Photo Camille Sauvaire

**MULHOUSE.-** Ayat, Hend, Ali, Mariam, Rowaida et Kenda sont syriennes. Militantes de l'opposition dans les années 1980 ou jeunes activistes lors de la révolution de 2011, elles ont été enfermées dans une prison du régime de Bachar el-Assad ou de celui de son père avant d'être contraintes de s'exiler en Allemagne et en France. Elles sont aujourd'hui les actrices d'un spectacle construit à partir de leurs six trajectoires entremêlées. L'enfer de la détention et les mécanismes de déshumanisation dont use le régime sont relatés avec leurs mots, riches de ce vécu. Elles sont là, sur scène, et nous racontent ce qui leur a donné la force de traverser cette épreuve, de survivre. Chacune à sa façon nous fait part des liens fraternels, filiaux ou amoureux qui ont fait rejaillir la vie là où tout était mis en œuvre pour l'anéantir. Derrière la trame dramatique, composée par le metteur en scène franco-syrien Ramzi Choukair et le dramaturge Wael Kadour, se dit aussi l'espoir et une foi inébranlable en la liberté. Un mot, qui dans le portrait de ces six femmes nommé *X-Adra*, prend tout son sens.

Mercredi 10 janvier à 20 h et jeudi 11 janvier à 19 h à la Filature, Mulhouse. Tarifs : de 10 € à 20 €. Site : [www.lafilature.org](http://www.lafilature.org)



FESTIVAL



# ainsi vibre le monde

La sixième édition des **Vagamondes**, festival des cultures du Sud, ébauche les lignes de mutation de l'espace méditerranéen, toujours au cœur de conflits et de déplacements. Tour d'horizon.

Par Thomas Flagel

À La Filature (Mulhouse), l'ED&N (Sausheim), à l'Espace Tival (Kingersheim), aux Dominicains de Haute-Alsace (Guebwiller) et à l'Espace 110 (Illzach), du 10 au 27 janvier [lafilature.org](http://lafilature.org)

► *Muchismo*, exposition à la Galerie de La Filature, du 11 janvier au 11 mars et conversation entre Cristina de Middel et le critique d'art Christian Caujolle, mercredi 10 janvier à 18h

Avec sa rétrospective, elle pourrait être le symbole d'un événement né juste après les Printemps arabes. Elle, c'est Cristina de Middel, photographe dont vous connaissez sûrement la série *The Afronauts*, rendant hommage au délire zambien de conquête de l'espace dans les années 1960. Un rêve très sérieux, né juste après l'indépendance, qui visait à devancer Américains et Soviétiques sur Mars ! Le tout capote, faute de subventions accordées par l'Unesco et est oublié. L'artiste espagnole revisite à partir d'archives et de son imagination l'épopée avortée. À La Filature, elle plonge dans l'intégralité de son œuvre, telle que stockée et accrochée dans son atelier donnant corps à *Muchismo*. Une superposition par bribes, regroupements et inspirations, de séries disparates réalisées aux quatre coins du globe. Du quartier de Makoko au Nigéria, au centre de Lagos immortalisé derrière les vitres teintées d'une voiture, en passant par la *Sharkification* rendant compte des communautés de Rio de Janeiro à l'instar d'une barrière de corail délimitant les espaces des simples poissons et ceux des gros prédateurs... Cristina de Middel s'attache aux fractures du monde et à leurs complexités.

## Hors des ténèbres

Depuis le début du conflit syrien, rares sont les opportunités d'en voir les artistes. Dans *X-Adra*, dont la création est à Mulhouse (10 & 11/01, La Filature), Ramzi Choukair donne voix à des militantes de l'opposition à Hafez el-Assad et à de jeunes activistes, enfermées dans les geôles de Bachar ou de son père pour leurs aînées. Forcées à l'exil en Europe, « elles avouent leurs rêves, leurs espoirs avant d'être emprisonnées, puis pendant et après », confie le metteur en scène. « *La dramaturgie naît de là, liant les récits des unes et des autres.* » Fruit de résidences dans lesquelles toute l'équipe vivait ensemble, ce théâtre documentaire est l'un des rares espaces où les femmes se racontent avec leur propres mots, qu'il était important de conserver. En parlant des autres, c'est leur réflexion sur la vie, la mort, la liberté et la nécessité de lutter pour la retrouver qui se dévoile. Un travail d'agencement et de théâtralisation conservant la force des témoignages et insiste sur le rôle des femmes dans la révolution syrienne. « *Elles ont commencé à prendre une place plus grande dans la société, mais la dictature et le radicalisme religieux ont contraint tout cela. Il convient*

\* Lire *La Patrie ou le voile*, interview avec la metteuse en scène dans *Poly* n°195 ou sur [poly.fr](http://poly.fr)



que les hommes reconnaissent et défendent l'engagement de ces femmes... » Un spectacle déclencheur de consciences autour de l'héritage de la tradition et de la religion, mais aussi des évolutions en termes d'éducation à apporter pour bouger les lignes, encore et toujours.

#### Politique du corps

Parmi les seize autres propositions des Vagabondes, nous ne pouvons que vous recommander l'adaptation du roman d'Orhan Pamuk, *Neige* par Blandine Savetier (19 & 20/01, La Filature). Une immersion politique dans l'Est de la Turquie, sur les traces de K, poète exilé s'intéressant à de mystérieux suicides de jeunes femmes voilées, autant qu'à son amour de jeunesse. Le prix Nobel de Littérature 2006 y donne voix à toutes les forces en présence dans la Turquie contemporaine : salafistes, conservateurs, kémalistes... Les trajectoires se croisent et éclairent la complexité actuelle de mêler politique et religion, rigorisme et ouverture, répression et droit-de-l'homme. Dans un autre genre, Romeo Castellucci nous immerge dans ses visions inspirées *De la Démocratie en Amérique* d'Alexis de Tocqueville (25 & 26/01, La

Filature). Des rituels anciens où la force des images convoque la puissance de la transcendance, quand le dénuement des mots laisse place à l'imaginaire. L'Italien œuvre encore et toujours à toucher l'âme. Une démarche pas si éloignée du VASISTAS theatre group. La compagnie grecque s'empare de *La Divine Comédie* (16 & 17/01, l'Espace 110) avec un quatuor à cordes pour composer une inoubliable traversée des cercles de l'Enfer, du Purgatoire et du Paradis. Une scénographie sculptée par la lumière avec toile découpée et instruments pour des interprètes juchés sur des rollers... Enfin, ne manquez pas l'hommage à Fela Kuti de Serge Aimé Coulibaly. Le chorégraphe de *Kalakuta Republik* (13/01, La Filature, puis les 17 & 18/04, Pôle Sud) s'empare de la fièvre afrobeat du créateur de cette république utopique et indépendante au Shrine, son club à Lagos. Les vibrations du saxophone se répandent au plateau et animent des corps habités par une rage hypnotique, une envie de révolution esthétique et politique. Aussi sensuel et engagé que Fela, l'avant-garde africaine se déploie ici dans tous ses excès, ivre de liberté, de sexe et d'alcool. Jubilate ! ■

#### Légendes

1. *La Divine Comédie* © Stavros Halakias
2. *Kalakuta Republik* © Sophie Garcia



## Les Vagamondes : cultiver un esprit de résistance

Un vent de résistance soufflera sur les Vagamondes du 10 au 27 janvier à Mulhouse et alentours. Le festival pluridisciplinaire, toujours engagé, programme des artistes venus de Tunisie, de Syrie, d'Égypte ou d'Iran, là où il n'est pas toujours simple de créer. Il accueille aussi des artistes africains et européens animés par cet esprit de révolte face à l'ordre établi. Par Sandrine Bavard



La danseuse tunisienne Oumaima Manai se déjoue du fil barbelé dans *Nitt 100 limites*

À travers son festival Les Vagamondes, la Filature donne un coup de projecteur sur la création dans les pays du pourtour méditerranéen, et depuis plusieurs saisons du Moyen Orient et de l'Afrique entière. Là où être un artiste peut être un acte de résistance en soi : « On considère que c'est du devoir de la Filature d'offrir à ces artistes la possibilité de créer et de montrer leur travail », explique sa directrice, Monica Guillouet-Gély. Et s'il est un pays où il est difficile de travailler en ce moment, c'est bien la Syrie, et c'est pour cela que la Filature a accueilli en résidence en décembre dernier le metteur en scène syrien, aujourd'hui réfugié en France, Ramzi Choukair pour une création mondiale : *X-Adra*. Un nom qui donne froid dans le dos puisque c'est celui d'une prison dans la banlieue de Damas, où ont été emprisonnées Ayat, Mariam, Kenda... sous le régime de Bachar-el-Assad ou de son père. Certaines parce qu'elles faisaient partie de l'opposition dans les années 80, d'autres alors qu'elles manifestaient pacifiquement pendant la Révolution de 2011.

Pendant un an, Ramzi Choukair a recueilli le témoignage de femmes syriennes, âgées de 27 à 62 ans, qui vivent aujourd'hui à Paris, Lyon, Toulouse ou Berlin. Des témoignages forts comme ce transsexuel qui a fait son coming out en prison ou cette communiste qui refuse de faire un enfant dans un pays cadenassé par les autorités. « Je veux mettre en avant ces femmes, ce qu'elles ont vécu avant, pendant et après la prison. Ce sont des femmes fortes, solides, qui se sont battues pour rester vivantes, qui ont un combat à mener », déclare le metteur en scène qui a fait de ces prisonnières des actrices, qui porteront leurs propres paroles sur le plateau. Mais l'ambition de Ramzi Choukair est de croiser toutes ces histoires pour dresser un portrait entier de la société syrienne : « En tant qu'homme, j'aimerais bien connaître les femmes syriennes et les femmes en général parce qu'on est dans une société très masculine, partout dans le monde et particulièrement dans notre région », souligne-t-il.

On restera en Syrie et aux côtés des réfugiés dans le spectacle *Loïn de Damas*, un projet élaboré par le compositeur et violoniste tunisien Jasser Haj Youssef en résidence aux Dominicains de Guebwiller, partenaire du festival. Cette création à écouter sous casque nous fait entendre les récits radiophoniques de migrants recueillis par Aline Pénitot, les poèmes arabes d'Omar Youssef Souleimane et évidemment la viole d'amour de Jasser Haj Youssef. Le metteur en scène iranien Kamal Hashemi fait lui le choix inverse dans sa nouvelle création *It's a good day to die*, une pièce entre théâtre et cinéma, présentée à la Filature : montrer ceux qui ont décidé de rester au pays, à travers la trajectoire d'une jeune réalisatrice qui retourne dans sa maison familiale à Téhéran.

### Des actes de résistance

Résister, d'une façon ou d'une autre... C'est une question qui traversera bon nombre de spectacles. Résister à la domination masculine comme dans les deux spectacles de danse présentés à l'Espace Tival : deux femmes, une Malgache (Judith Olivia Manantenasoa) et une Tunisienne (Oumaima Manai) - histoire d'enjamber tout le continent africain - se libèrent sur scène de leurs entraves. Résister à la corruption et aux inégalités, comme l'a fait Fela Kuti, le pape de l'afrobeat, à qui Serge Aimé Coulibaly et ses sept danseurs rendent un vibrant et joyeux hommage dans *Kalakuta Republik*. Résister en tirant la sonnette d'alarme comme le font Moïse Touré et Jean-Claude Callotta qui se demandent : 2147, si l'Afrique disparaissait ? Ils convoquent ainsi une dizaine d'auteurs pour répondre à la question et une dizaine d'acteurs, chanteurs et musiciens sur le plateau, avec une bande-son concoctée par Rokia Traoré.

→ Divers lieux à Mulhouse, Kingersheim, Illzach, Guebwiller  
03 89 36 28 28 - Du Me.10 au Sa.27





« Kalakuta Republik », danse, hommage à Fela Kuti, 13 janvier à 20 h à la Filature. DR



Emel Mathlouthi en concert au Noumatrouff le 27 janvier à 21 h. Photo Julien Bourgeois



« Neige », d'Orhan Pamuk, mise en scène de Blandine Savetier, 19 janvier à 19 h et 20 janvier à 17 h à la Filature. Photo Jean-Louis Fernandez

FESTIVAL

# Les Vagamondes grandissent encore

La 6<sup>e</sup> édition du festival des cultures du sud se déroulera du 10 au 27 janvier 2018 à Mulhouse et dans les lieux partenaires. Portée par la Filature, scène nationale, cette manifestation prend encore de l'ampleur avec 18 spectacles dont la création attendue du metteur en scène syrien Ramzi Choukair, « X-Adra », la pièce revisitée du Malien Moïse Touré, « 2147, et si l'Afrique disparaissait ? »

Frédérique Meichler

« Le festival Les Vagamondes est un événement très attendu et nous avons cette année le double de spectacles par rapport à la première édition en 2013, dont deux créations mondiales », se réjouit la directrice de la Filature Monica Guillouet-Gély. 18 propositions différentes, 28 représentations au total, théâtre, musique, danse, cinéma, exposition photographique et une jauge qui monte à 8900 spectateurs. Le volet « sciences humaines » du festival et ses rencontres avec des universitaires géographes, philosophes, juristes, évolue également en se rapprochant directement de la programmation : le public pourra assister à plusieurs rencontres qui réunissent des scientifiques et des artistes, metteurs en scène, auteurs...

« Ce festival est dédié aux cultures du pourtour de la Méditerranée et plus largement, aux pays du sud où la situation politique rend le travail des artistes compliqué. C'est de notre devoir de leur donner la possibilité de créer », rappelle la directrice de la Filature.

## Créations mondiales

Événement phare de cette 6<sup>e</sup> édition, la création de X-Adra, spectacle mis en scène par Ramzi Choukair, artiste syrien réfugié aujourd'hui en France. Actuellement en résidence à la Filature. Ce dernier explique la genèse du projet. « En 2015, j'étais en Turquie dans le cadre d'une tournée, j'ai fait la connaissance d'une femme syrienne qui sortait de prison. Elle était toute maigre, elle mangeait comme un oiseau... » Myriam lui raconte son histoire et c'est une révélation pour le



Le metteur en scène franco-syrien Ramzi Choukair, en résidence actuellement à la Filature. Photo l'Alsace/Darek Szuster

metteur en scène comme pour l'homme. Ramzi Choukair décide de rencontrer d'autres femmes qui sont passées par les geôles des Hassad, père et fils, « des femmes solides qui se sont battues pour rester vivante et poursuivre leur combat ». Elles sont six au total, de différentes générations. Avec l'aide d'un dramaturge, il réécrit ces histoires et a demandé aux femmes de monter sur scène. Adra est le nom d'une prison du régime syrien, X est un symbole pour dire l'avant, le passé. L'autre création mondiale est une commande passée à Bruno Girard, ex-Bratsch, une œuvre pour orchestre symphonique. Une journée d'Hannibal, d'inspiration arabo-andalouse, sera jouée au cours du 4<sup>e</sup> rendez-vous

de la saison de l'OSM, sous la direction du chef suisse Michel Tabachnik.

## Afrique no futur ?

L'Afrique a une part importante dans cette édition, avec le spectacle 2147 et si l'Afrique disparaissait ?, nouvelle version de 2147, l'Afrique de Moïse Touré, créé en 2004. « Je me suis rendu compte après dix ans qu'il y avait de tels bouleversements qu'il fallait une deuxième partie, évoquer la question de la disparition de l'Afrique... La question du développement est derrière nous, l'enjeu, aujourd'hui en Afrique, c'est la survie de son imaginaire, son existence politique... », explique le metteur en scène, lors d'une

liaison téléphonique avec Bamako pendant la présentation du festival. Sur le plateau, dix personnes, acteurs, danseurs, musiciens, pour restituer des poèmes et autres matériaux textuels pour évoquer l'Afrique de demain. « C'est un laboratoire de réflexion et de philosophie où tout est mêlé. » Moïse Touré confie que c'est Bernard-Marie Koltès, et plus précisément un passage de sa pièce Combat de Nègre et de chiens, qui l'a incité à revenir travailler en Afrique et notamment une réplique d'Albours lorsqu'il imagine une Afrique : « heureuse, parce que vidée de ses habitants... » « Ce texte m'a toujours inquiété, travaillé... », confie-t-il. L'Afrique noire sera présente aussi grâce à une soirée

Fela Kuti, avec le spectacle de danse de Serge Aimé Coulibaly Kalakuta Republik qui fait revivre la figure légendaire de Fela, inventeur de la musique afrobeat et d'une république utopique, un atelier danse participatif, une conférence sur Fela et sa musique par un spécialiste, Florent Mazzoleni.

protagonistes, Emel Mathlouthi, icône de la Révolution de jasmin en Tunisie après avoir été filmée en 2011 en train de chanter au milieu des manifestants. On retrouvera le metteur en scène iranien Kamal Hashemi et sa nouvelle pièce, It's a good day to die, qui évoque « ceux qui restent ».

## Turquie, Égypte, Iran

Parmi les autres grands rendez-vous du festival, l'adaptation théâtrale de Neige, roman d'Orhan Pamuk, par Blandine Savetier (créée au Théâtre national de Strasbourg en 2017). Ce focus sur la culture turque se poursuivra avec le film Kedi au Bel-Air, qui raconte la résistance des Istanbulites à la tentative d'éradication des chats par le pouvoir d'Erdogan... Le festival accueillera également la pièce de l'auteure égyptienne Laila Soliman Zig Zig, qui dénonce la pratique du viol sous l'occupation britannique et les violences qui se sont perpétrées plus récemment sur la place Tahrir. Ahmed El Attar, lui, raconte ce qui s'est passé avant la révolution.

## Focus sur le cinéma irakien

Le cinéma Bel-Air présente un focus sur le cinéma irakien. Le Créa de Kingersheim, lieu partenaire, accueillera deux solos de danse au féminin (Métamorphose et Nitt 100 limites), les Dominicains de Guebwiller offrent également une création, concert sous casque intitulé Loïn de Damas où des témoignages de réfugiés se mêlent aux plaintes du violon d'amour de Jasser Haj Youssef... Last but not least, la grande salle de la Filature servira d'écrin à l'adaptation iconoclaste de l'œuvre de Tocqueville De la démocratie en Amérique par le metteur en scène et faiseur d'images Romeo Castellucci.

Ne pas manquer l'exposition de la jeune photographe Cristina de Middel à la galerie de la Filature, le concert de Lounis Ait Menguellet à l'Eden à Sausheim, symbole de la résistance culturelle berbère. Une Divine comédie de Dante revisitée par la compagnie grecque Vasistas à l'Espace 110 d'Ilzach, la projection du film d'animation d'Ali Soozandeh Teheran tabou ou celui d'ayat Najafi, No land's song, qui raconte l'impossible projet de Sara Najafi, militante féministe, de monter un concert de femmes à Téhéran. La projection sera suivie du concert au Noumatrouff de l'une des

## Pratique

**Date.** 6<sup>e</sup> édition des Vagamondes du 10 au 27 janvier.  
**Programme.** Retrouvez l'intégralité, spectacles et rencontres « Regards croisés » sur le site de la Filature : [www.lafilature.org](http://www.lafilature.org)  
**Infos.** Tél. 03.89.36.28.28.  
**Tarifs.** Pass 3 spectacles 16€/spectacle, 12 € les suivants. Plein : 27 €, réduits 6 à 10 €.

## Après la prison en Syrie, elles témoignent sur scène au Vigan



Extrait de «Des Syriennes hors des ténèbres», une pièce de théâtre jouée par des Syriennes qui ont vécu la guerre en Syrie - 4 mars 2017 / © France 3 LR

«Des Syriennes hors des ténèbres», c'est le titre provisoire d'une pièce de théâtre jouée par 7 femmes syriennes exilées en Europe et en Turquie après avoir vécu l'enfer des prisons du régime syrien. Elles jouent un spectacle très émouvant ce soir au Vigan.

Elles sont 10 femmes syriennes exilées en Europe et en Turquie après avoir vécu l'enfer des prisons du régime Syrien. Aujourd'hui, 7 d'entre elles témoignent dans une pièce de théâtre mise en scène par Ramzi Choukair, lui aussi Syrien.

### La première au Vigan

Le résultat après 4 semaines passées en résidence au Vigan est stupéfiant. La première a lieu ce dimanche soir dans la commune gardoise qui soutient le projet qui doit maintenant continuer à exister pour que continue de vivre cette révolution à l'origine pacifique.

### Témoignages poignants

Elles s'appellent Mouména Mariam, Hind, Dena, Roweda, Sarah, ou encore Kinda, elles ont toutes en commun le triste privilège d'avoir été en prison en Syrie. Opposantes au régime syrien, elles vivent désormais un exil forcé, en France, en Allemagne ou en Turquie. Elles livrent peu plus de 40 minutes de témoignages poignants dans une mise en scène d'une grande sobriété rappelant l'enfer des prisons syriennes. Une adaptation volontairement épurée et tout en finesse.



Après la prison en Syrie, elles témoignent sur scène au Vigan  
"Des Syriennes hors des ténèbres", c'est le titre provisoire d'une pièce de théâtre jouée par 10 femmes syriennes exilées en Europe et en Turquie à avoir vécu l'enfer des prisons du régime syrien. Elles jouent un spectacle très émouvant ce soir au Vigan. - F3 LR - Un reportage de Laurent Beaumel et Franck Detranchant

### «Des Syriennes hors des ténèbres»

«Des Syriennes hors des ténèbres», c'est le titre provisoire de cette pièce jouée en arabe et sous-titrée en français. Ce spectacle est le fruit de 4 semaines de travail. C'est au détour d'une rencontre en Turquie, avec l'une d'entre elles que le metteur en scène a souhaité créer cette oeuvre.

### Le rêve d'un retour en Syrie

Ces femmes rêvent de retourner dans leur pays une fois la paix revenue. Mais avant cela elles veulent jouer, trouver des théâtres, pour partager leur histoire. Arte et 3 scènes nationales s'intéressent déjà à leur projet.





## Le Grau-du-Roi L'abrivado annulée pour la première fois

■ Nîmes P. 7

midilibre.fr

# Midi Libre



NÎMES - UZÈGE - CÉVENNES - CAMARGUE

DIMANCHE 5 MARS 2017

N° 26946  
1,80 €



## Médecins et labos, des liaisons ambiguës

Enquête en région sur des pratiques toujours d'actualité, mais mieux surveillées. ■ LE DOSSIER

### Présidentielle

François Fillon, candidat envers et contre tout



■ En répétition hier à Aubervilliers. AFP  
ELYSEE 2017

### Campagne

Marine Le Pen à l'offensive en Aveyron



■ La ruralité au cœur du discours. J.A. TORRES  
ELYSEE 2017

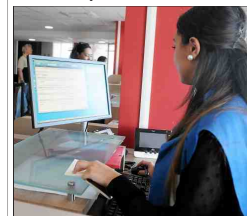
## Le Vigan Scène de rescapées syriennes



■ Des femmes qui ont été emprisonnées en Syrie racontent leur périple au théâtre. Photo A. B.  
■ Nîmes P. 3

### Occitanie

Faux mails pour vraie amaque à l'emploi bidon



■ Les escrocs utilisent les infos de Pôle emploi.  
■ RÉGION

### Sète

Di Rosa expose avec 71 artistes de l'art modeste



■ Le Sétinois et ses influences au Miam. S. M.  
■ CULTURE

**Ginhoux**  
DEMANDEZ LE NOUVEAU CATALOGUE VOYAGES 2017

• VENISE "VILLE EXCEPTIONNELLE"	5 Jours / partir de 389 €
• SÉJOUR À LLORET DE MAR EN HÔTEL 4*	4 Jours / partir de 199 €
• SÉJOUR À CALLELLA EN HÔTEL 4*	4 Jours / partir de 189 €
• ITALIE DU SUD	7 Jours / partir de 715 €
• LA HOLLANDE	6 Jours / partir de 899 €
• LA MANGA, MURCIA, CARTAGENA	6 Jours / partir de 569 €

Agence d'Alsés | Agence de Nîmes | Agence de Montpellier  
Tél. 04 66 91 00 10 | Tél. 04 66 36 00 60 | Tél. 04 67 58 89 11

**ACHAT OR**  
Bijouterie ARGOR NÎMES

ACHAT D'OR  
VENEZ COMPARER  
LES PRIX D'ACHAT NETS AU GRAMME

Du mardi au vendredi 10h à 13h et 14h30 à 18h30  
et le samedi 10h à 13h et de 14h30 à 18h

Tél. 04.66.40.18.31  
15, rue de la Madeleine - 30000 NÎMES  
argornimes.com | argornimes.eu

**Football**  
Montpellier perd deux points précieux (1-1)

■ SPORTS



# Des geôles de Damas à la scène

**Rencontre** Au Vigan, des réfugiées syriennes, anciennes prisonnières du régime et torturées, sont en résidence autour du metteur en scène Ramzi Choukair pour créer un spectacle inspiré de leur vécu.

Elle lève ses bras vers le haut, ses deux mains se rejoignent. Puis, sa silhouette aussi fine qu'un fil de fer commence progressivement à vaciller. De manière presque imperceptible au départ, tout doucement, puis plus intensément, et de plus en plus vite. Soudain, son corps tout entier tremble comme une toupie qui ne s'arrêterait jamais. Avant de s'effondrer sur le sol. Elle est inconsciente.

Mariam est sur scène, au Vigan. Devant un amphithéâtre de lycéens restés muets, elle vient de mimer le calvaire qu'elle a vécu dans les prisons de Syrie. Une torture quotidienne, et elle suspendue à 15 cm du sol. Une douche gelée, longue, douloureuse, à en rendre ses frères membres tout bleus.

## « On a souvent pleuré » Le metteur en scène

Aujourd'hui, Mariam est sur scène car, comme cinq autres réfugiées syriennes, et Ali, un jeune homme, elle participe à la création d'un spectacle inspiré de leur vécu : celui de femmes emprisonnées dans les geôles de Syrie, parce que militantes de l'opposition dans les années 80 ou jeunes activistes durant la révolution syrienne en 2011.

Ces réfugiées politiques, ayant fui leurs pays nataux et souvent leurs familles, vivent en Allemagne ou en France et sont réunies au Vigan depuis le début du mois de février par le metteur en scène Ramzi Choukair,



■ Ramzi Choukair (à g.), le metteur en scène, en répétition. PHOTO JUSTIN DE GONZAGUES

lui-même syrien, et qui habite Marseille. Leurs récits, leurs détentions, leurs tortures, leurs viols et leurs exils nourrissent la pièce de théâtre dont elles sont les actrices. Une expérience qu'elles ont toutes acceptée, pour poursuivre, ici, leur combat pour la liberté.

Au Vigan, le groupe est hébergé chez Paula Anke, dans un grand mas. Au cœur des Cévennes, en pleine nature, loin du bruit des villes, loin de leur quotidien et de ses démarches administratives, ces femmes qui ne maîtrisent pas toutes le français se sont d'abord racontées, les unes aux autres, pour écrire le texte, colonne vertébrale de toute cette aventure. « On a écouté, et on a souvent pleuré », confie Ramzi Choukair. « On a tout fait pour créer des conditions

confortables pour le groupe, confie Paula Anke. Les mettre à l'aise, les rassurer, leur redonner confiance. Elles ne se connaissent pas avant d'arriver là. Il faut oser, il faut pas mal de courage pour faire ça. » Pour dépasser les démons d'un douloureux passé.

## « C'est très difficile de rejouer la scène de la mariée. Ça me fait mal. »

Ali, par exemple, aujourd'hui homme souriant, mais il n'y a pas si longtemps encore, femme torturée. Mariée toute jeune de force, emprisonnée à 22 ans, elle a trouvé son échappatoire dans une démarche extrême et définitive : en changeant de sexe.

Elle est devenue homme. « Elle a voulu se débarrasser de son rôle de femme », confie Ramzi Choukair. Le Syrien confie son périple : « Après avoir été emprisonné, j'ai eu dix jours pour quitter clandestinement la Syrie, confie-t-il. D'abord la Turquie puis j'ai rejoint la Grèce par bateau gonflable, j'ai traversé la Méditerranée à pied. La Serbie, La Hongrie où j'ai été emprisonné 20 jours, l'Autriche, puis l'Allemagne en auto-stop. »

## INTERVIEW



**RAMZI CHOUKAIR**  
Metteur en scène

## « On a suivi leur histoire »

Mais comment se livrer sur scène sans retomber dans les noirs souvenirs ? Comment fuir les cauchemars de la nuit ? Kinda, incarcérée après avoir manifesté en robe de mariée à Damas, pour dénoncer la condition féminine, va puiser ses forces au plus profond d'elle-même, mais l'avoue. « Pour moi, c'est très difficile de rejouer la scène de la mariée. Ça me fait mal. » Mais le collectif la soutient, et soude ce groupe. Ayat, la plus jeune, raconte : « On fait la différence, entre la scène et la vie. » Car le désir de vie est bien là, et l'envie d'agir, toujours et encore pour les femmes de leur pays, les guide dans leur nouvelle situation. Ayat est étudiante à l'université du Mirail à Toulouse, en sciences politiques. Elle veut devenir journaliste. Kinda vient d'être maman. Mariam poursuit ses études de psychanalyse et voudrait travailler plus tard auprès des Syriennes. Car de l'autre côté, en Syrie, 7000 femmes seraient toujours emprisonnées.

## Comment est né le texte ?

Ce qui m'intéresse avant tout, en tant que metteur en scène, c'est la dramaturgie, c'est l'essentiel du spectacle. Pour moi, le texte est toujours plus important. On a suivi leur histoire, celle que chacune a bien voulu nous raconter. C'est le corps de la pièce. C'est à la fois quelque chose de politique, de religieux, mais c'est surtout une matière humaine. J'ai voulu mettre en valeur leurs paroles et cet éveil de la force féminine, avant le décor ou les accessoires.

## Quelle est la suite de cette création X-Adra ?

La résidence au Vigan s'achève. Chacune d'entre elle va retrouver son quotidien, avec ses difficultés. Il va falloir digérer cette expérience. De mon côté, mon objectif à moi est de faire aboutir le projet. Nous sommes en contact avec trois scènes nationales qui nous soutiennent. L'idée est de sortir la pièce au cours de cette année ou en 2018.

Recueilli par A. B.

## À la naissance d'une création

Hind a 60 ans. Militante communiste dans les années 80, elle fut incarcérée pendant huit ans et apparut sur scène, comme Nahed, investie elle aussi très tôt dans l'opposition. Les autres, plus jeunes, sont des activistes de la révolution de 2011. Fer de lance de la contestation, les femmes sont alors la cible du régime - qui en use pour humilier les hommes de la famille - jusqu'à parfois, les violer. C'est ce témoignage poignant que met en lumière, avec X-Adra, le metteur en scène Ramzi Choukair, qui a décidé ce dimanche de présenter au public

l'ébauche de cette création. Un travail brut, sans maquillage. Le spectateur assiste ainsi à la naissance d'une création, découvre l'esquisse d'une pièce qui devrait apparaître dans les théâtres en 2017/2018. Les couvertures marron (les mêmes qu'en prison) fondent l'essentiel du décor, les textes sont en arabe (sous-titrés en français) et les récits des femmes se succèdent dans une mise en scène sobre. Les paroles pour libérer les corps.

► À 18 heures, à l'auditorium du Vigan, ce dimanche 5 mars. Gratuit.



■ Kinda Zaour (à g.) dans une scène où elle interprète une manifestation pour dénoncer la condition féminine qui lui vaut la prison. PH. A. B.



▲ « Je suis en paix avec moi-même »  
Mariam (à g. sur la photo) est l'une des piliers du projet. C'est en la rencontrant, en Turquie, que Ramzi Choukair a lancé le projet. Pour celle qui menait en Syrie des études de psychanalyse, la prison est une « expérience » dont elle garde des souvenirs à vie, intacts, qu'elle confie lors d'un instant de complicité aux côtés de Mai Atrash, assistante à la mise en scène, syrienne exilée à Lyon. « En prison, pendant cette torture, je me demandais : est-ce que plus tard, je ne serai plus capable d'entendre le bruit de l'eau ? Est-ce qu'un jour je pourrais reprendre une douche ? Mais j'ai dépassé cela. Maintenant je suis bien là. Vivante. Évidemment, je prends des douches, et je suis en paix avec moi-même. Je sais que cette réalité-là était celle de la prison, d'un instant T. Pour jouer sur scène, Ramzi m'a dit d'être la plus naturelle possible. Avec les filles, on ne se connaissait pas, on s'est raconté nos histoires et maintenant, on se sent capable de jouer cela devant un public. On se donne mutuellement cette force. »

# L'ISOLATION PEUT VOUS RAPPORTER GROS

**RGE** votre isolation jusqu'à **100%** remboursée

Vérifiez gratuitement votre éligibilité

- 30% d'économie d'énergie
- Crédit d'impôt 30 % remboursés par l'État\*\*
- Prime CEE de 1 à 9 €/m<sup>2</sup>
- Possibilité financement crédit 0%
- Éco-chèque de 1 500 €\*

**04 11 28 04 10**

www.agence-de-lenergie.com

Le spécialiste de l'isolation

**AGENCE DE L'ENERGIE**  
du Languedoc

PARTENAIRE SOLUTIONS HABITAT D'EDF

\* Selon condition de ressource. \*\* Selon la loi en vigueur.

Le 2 mars 2017 - Par Thierry Bourrié

## Le Vigan : paroles de femmes syriennes emprisonnées

Il y a 54 jours 0 Thierry Bourrié



**J**udi 2 mars les élèves de premières et terminales de la cité scolaire André-Chamson au Vigan avaient rendez-vous à l'auditorium. Rendez-vous avec Mariam, Hind, Nahed, Ali, Kinda, Lina et Ayat.

Ces militantes de l'opposition syrienne sous le régime de Bachar El Assad père dans les années 1980 où plus jeunes activistes de la révolution, elles ont toutes été incarcérées voire torturées dans leur pays qu'elles ont dû quitter pour rejoindre l'Europe après bien des péripéties.

Elles ont voulu témoigner, raconter leurs histoires mais aussi celles des sept mille autres prisonnières du régime à travers un spectacle dramatique mais combien réaliste intitulé "X-Adra", théâtre dont elles sont les actrices.

Réunies par le metteur en scène Ramzi Choukair, elles sont accueillies depuis le 4 février et jusqu'au 5 mars au Mas de Vézénobres au Vigan chez Paula Anke pour les premières répétitions.

Les jeunes lycéens en ont eu la primeur. Pour le public, une présentation de fin de résidence est organisée dimanche 5 mars à 18 heures à l'auditorium.

Scénographie dépouillée où le noir domine pour rappeler la noirceur de leur parcours de vie, le portrait de ces sept femmes en arabe a cueilli un auditoire resté attentif dans un silence saisissant jusqu'au moment des échanges fructueux.

Ces femmes, de 26 à 60 ans et qui ont connu dès 18 ans pour certaines les geôles et des conditions inhumaines ont su faire passer un message d'espoir où l'humanité au sens des valeurs considérées comme essentielles à l'humain, prend le pas sur le politique. Toutes souhaitent retourner en Syrie une fois la paix et la démocratie établies. A voir.

**Infos pratiques : "X-Adra" théâtre en arabe qui sera surtitré ; présentation publique dimanche 5 mars à 18 heures auditorium Le Vigan ; entrée libre.**

Le 6 mars 2017 - Par Thierry Bourrié

## Le Vigan : des femmes syriennes pour un théâtre tout en émotion

Il y a 18 jours 0 Thierry Bourrié



**D**imanche 5 mars en fin d'après-midi plus de deux cents personnes se sont installées sur les gradins de l'auditorium au Vigan pour un spectacle très particulier.

Ce rendez-vous avec sept femmes de 26 à 60 ans martyrisées par les régimes syriens, Bachar El Assad père (dans les années 80) et fils (révolution syrienne depuis 2011), relayé par *Midi Libre* dans deux éditions (4 et 5 mars) promettait une rencontre inédite et bien réelle loin de doute distanciation que peut créer le petit écran.

Mariam, Hind, Nahed, Ali, Kinda, Lina et Ayat ont toutes été incarcérées, torturées dans leur pays qu'elles ont pu quitter pour rejoindre l'Europe avec les péripéties inhérentes à un voyage dans de telles conditions.

Sur le parquet viganais, sans décor ni fioriture superflus, elles ont témoigné, raconté leurs histoires mais aussi celles des sept mille autres prisonnières du régime à travers un rendu dramatique, certes mimé mais combien réaliste intitulé "X-Adra".

Le metteur en scène Ramzi Choukair a joué la sobriété dans le jeu des acteurs, la présence prégnante et permanente du gris et noir qui ajoute à la dramaturgie presque irréelle des propos de ces actrices de circonstance.

Le public qui s'était préparé à un choc a cependant été saisi par la prestation. Ces histoires en arabe avec une traduction minimaliste sur un bandeau défilant ont bouleversé bien des cœurs avec des passages glaçants.

"Tortures, viols, humiliations continuelles, dureté des bourreaux, tout le temps froid même au mois d'août, n'avoir plus d'espérance ni de place dans la société, pas de rêve pour aider à supporter...", il faut survivre à ce quotidien déshumanisé.

Le public ému a longuement applaudi ces actrices d'un jour qui sont reparties vers leur destinée à travers l'Europe avec une lueur d'espoir et d'humanité retrouvée par ces moments intenses de partage.



